

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
1 MAART 1673
6881

Vervolg op Chièzes brief van 4 januari 1673 (6875A).

Samenvatting: Chièze meldt Huygens hem binnenkort een Salinas te kunnen sturen. Hij dankt Huygens voor diens tussenkomst in een geschil rond het plaatsje Villeneuve.

Bijlage: Chièze aan Pascal, 4 januari 1673.

De brief kruiste Huygens' van 7 maart 1673 (6886). Een specifiek antwoord op de onderhavige brief is niet bekend. Chièze schreef opnieuw op 28 maart 1673 (6890A).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21 cm, ab | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6881, p. 320: onvolledig (<Je vous suis ... la Bourguignote>), rest samengevat.

Namen: Constantijn Huygens jr.; Geertruida Huygens; Lodewijk Huygens; Claude-Marie de Lapie; Pascal; Christiaan Romph; Francisco Salinas; Willem III; Van Zon.

Plaatsen: Bilbao; Parijs; Rotterdam; Villeneuve.

Titels: *De musicâ* (Salinas 1577).

Transcriptie

À Madrit, le 1 Mars 1673.

Je n'estois pas moins inquieté depuis quelque tems de voir Salinas croupir en mes mains, que je l'avois esté auparavant de ne pouvoir pas le posséder, mais, graces au ciel, je trouve dans ce moment une occasion de vous le faire tenir en toute seurté par un marchand jovallier de Rotterdam, de la connoissance de Monsieur l'Ambassadeur et de la mienne, appellé Van Son, qui part aujourdhuy mesme, et prettend trouver un prompt embarquement à Bilbao. Ainsy vous éruderez la prétension du libraire fripier de Paris, car j'avois par avance donné avis à Monsieur Romph de la descouverte de l'auteur, que mon amy me marque plus intelligiblement qu'il n'avoit fait, ne luy avoir cousté que quelques bouteilles de Muscatel, qui se compenseront avec le premier verre de vin de Rhein, que j'espère de boire à vostre table *inter liberos* et dans une saison plus tranquille que la présente.

Je n'ose interpellier | b | parmy ces calamitez la plume de vostre et de mon cher Drossard, ny *tampoco la del Señor Constantino à Secretis*. Les parolles gèlent présentement en ma bouche, elles se dégèleront quelque jour, au coin du feu de Madame de Saint-Annelant et dans cette sal'à té si commodé aux propinations.

Je vous suis infiniment obligé, Monsieur, de la bonté que vous voulez avoir d'appuyer la très-humble prière que j'ay fait à Son Altesse pour la haute justice du lieu de Villeneuve, qui, ne luy rendant pas un dénier, faira valoir *fundum dotaalem* de la Bourguignote, qui est avec le mesme respect à vous que je le seray toute ma vie.

Je prens la liberté de joindre icy un petit billet pour Pascal, vostre voisin, l'horloger.

Vertaling

Madrid 1 maart 1673

Ik was sedert enige tijd niet minder bang om Salinas in mijn handen te zien bederven dan ik tevoren was geweest dat ik hem niet in mijn bezit zou krijgen, maar de hemel zij dank vind ik nu een gelegenheid om hem u geheel veilig te doen toekomen met behulp van een juwelenkoopman uit Rotterdam, een kennis van 'mijnheer de ambassadeur en mijzelf, Van Son genaamd, die nog vandaag vertrekt en beweert onmiddellijk scheep te kunnen gaan in Bilbao.

1. Adriaan Paets.

Aldus kunt u de vraagprijs van die boekenuitdrager in Parijs omzeilen, want ik had vooraf de heer [Christiaan] Romph ingelicht over het ontdekken van de auteur, die hem, naar mijn vriend mij begrijpelijker meldt dan hij tot nu toe had gedaan, slechts enkele flessen Muscatel heeft gekost, die verrekend zullen worden met het eerste glas rijnwijn dat ik aan uw tafel hoop te drinken ¹te midden van de kinderen¹ en in een rustiger tijdsgewricht dan het huidige.

Ik durf bij al deze rampen niet te vragen om pennevruchten van u of van mijn geliefde ²drost, ¹noch van mijnheer Constantijn¹ [Huygens jr.] ¹de secretaris.¹ De woorden bevriezen mij tegenwoordig in de mond; zij zullen ooit wel eens ontdooien in het hoekje van de haard van ³mevrouw van Sint-Annaland en in de theesalon die zo geschikt is voor een gezellige dronk.

Ik ben u oneindig verplicht, mijnheer, vanwege uw goedheid het nederige verzoek te ondersteunen dat ik tot Zijne ⁴Hoogheid heb gericht wat betreft de hoge rechtspraak van de plaats Villeneuve, die, hoewel die haar nu geen stuiver oplevert, zal dienen als ¹bruidsschat¹ van de ⁵Bourgondische, die met dezelfde eerbied jegens u vervuld is als ik het mijn gehele leven zal zijn.

Ik neem de vrijheid een briefje voor Pascal, uw buurman de klokkenmaker, hierbij te sluiten.

2. Lodewijk Huygens.
3. Geertruida Huygens.
4. Willem III.
5. Claude-Marie de Lapie.